

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.1>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ЦВЕТ» В
БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Адзиева Э.С.^{1,*}

¹ Российская Академия Естествознания, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье проводится сопоставительный анализ значений цветов в арабской культуре и их заимствований в британском и американском вариантах английского языка.

Необходимым представляется проанализировать лексику арабского происхождения концептосферы «цвет», которая оказалась востребованной в англоязычном дискурсе.

Объектом исследования являются арабские заимствования концептосферы «цвет» в арабской культуре и как они отражены в языке и культуре британцев и американцев.

Цель статьи: провести сопоставительный анализ арабских заимствований в концептосфере «цвет» и выявить их влияние на британский и американский варианты английского языка.

В современном английском языке можно обнаружить огромное количество арабских реалий профессиональной и научной сферы, природы и быта, которые в рамках другой языковой картины мира приобретают новые, непривычные для языка оригинала концептуальные смыслы. Особенно активно семантическая деривация происходит в сленге, при этом британский и американский сленги, содержащие арабизмы, в большинстве случаев отличаются не только по форме и составу, но и по семантике. Арабизмы широко представлены в концептосфере «цвет», как в британском, так и в американском вариантах английского языка, но при этом часто теряют свою привычную концептуальную специфику.

Ключевые слова: арабские заимствования, лексические единицы, сопоставительный анализ, цветовые обозначения, англоязычный дискурс.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF ARABIC BORROWINGS OF THE CONCEPTOSPHERE "COLOUR" IN THE
BRITISH AND AMERICAN VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Research article

Adzieva E.S.^{1,*}

¹ Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

Abstract

This article conducts a comparative analysis of the meanings of colours in Arabic culture and their borrowings in British and American variants of English.

It seems necessary to analyse the lexicon of Arabic origin of the conceptosphere "colour", which turned out to be in demand in the English-language discourse.

The object of the study is Arabic borrowings of the conceptosphere "colour" in Arabic culture and how they are reflected in the language and culture of the British and Americans.

The aim of the article: to conduct a comparative analysis of Arabic borrowings in the conceptosphere "colour" and to identify their influence on the British and American variants of English.

In modern English it is possible to find a great number of Arabic realities of professional and scientific sphere, nature and everyday life, which in the framework of another linguistic worldview acquire new, unusual for the original language conceptual meanings. Semantic derivation is especially active in slang, with British and American slang containing Arabisms, in most cases differing not only in form and composition, but also in semantics. Arabisms are widely represented in the conceptosphere "colour" in both British and American variants of English, but they often lose their usual conceptual specificity.

Keywords: Arabic borrowings, lexical units, comparative analysis, colour denotations, English-language discourse.

Введение

Концептуальная картина мира во многом обусловлена термином «концепт», лежащим в основе ее определения. В настоящее время в отдельных публикациях появилось не менее десятка определений концепта, некоторые из которых противоречат друг другу.

Впервые в российской лингвистике данный термин использует С.А. Аскольдов-Алексеев, трактуя его как «мысленное образование, знаменующее в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [13, С. 4].

Большинство лингвистов отождествляют его с понятием и интерпретируют как мысль, отражающую в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и рассматривают его как «культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [1, С. 3], [34, С. 56], [39, С. 54].

Обратим внимание на четыре основных подхода к исследованию концептуальной картины мира: когнитивный / лексико-семантический / когнитивно-прагматический / когнитивно-фреймовый / семантико-синтаксический [2], [13], [17], [27]; лингвокультурологический / этнокультурологический [6], [7], [14], [20], [23]; синкретический (обусловленный совмещением интереса и к семасиологии, и к культурной специфике языка) [11], [15], [18], [24]; междисциплинарный / дискурсный (опирающийся на специфику использования понятия в различных областях знания и исследующий дискурс и стилистические особенности коммуникации, присущие различным функциональным стилям речи) [8], [16], [22], [28], [29].

Заемствования из арабского языка также являются значимой частью британского и американского вариантов английского языка, обогащая лексический запас и понятия, заимствования позволяют точнее описывать окружающий мир.

Одной из областей, где арабские заимствования широко представлены, является концептосфера цвета [4]. Арабский язык имеет богатый набор лексических единиц, описывающих различные оттенки цветов. Это связано с культурой и традициями арабского народа, а также особенностями природы и климата региона. Британский и американский варианты английского языка активно заимствуют эту лексику, чтобы более точно передать различные оттенки цветового спектра.

Таким образом, оказавшись в английской языковой картине мира, эти арабизмы во многих случаях утрачивают свою привычную концептуальную специфику, модифицируют ее, так как попадают в качественно иные понятийные области: «развлечения, игры», «непредвиденные изменения» (hazard); «перемещение», «цвет» (azure).

Данные семантические переосмысления, как и существенные фонетические расхождения, можно объяснить тем, что данные лексические единицы прошли через призму различных культур, в рамках которых они переосмыслились, приобретали иной концептуальный смысл. Именно этот вторичный концептуальный смысл в ряде случаев закреплялся в английском языке, в то время как исконный, первоначальный смысл оказывался невостребованным, а потому и не находил своего выражения в ряде арабских заимствований.

Методы и принципы исследования

Для проведения сопоставительного анализа арабских заимствований концептосферы «цвет» в британском и американском вариантах английского языка использовались следующие методы:

1. Лингвистический анализ: исследование лексических единиц, связанных с цветами, в арабском, британском и американском английском. Это включает в себя анализ семантики цветовых терминов, их употребления в различных контекстах, а также выявление заимствований из арабского языка в английский.

2. Культурологический подход: изучение культурных особенностей связанных с цветами в арабской, британской и американской культурах, что позволило выявить различия в символике цветов и их восприятии в различных культурах.

3. Социолингвистический анализ: исследование социальных и культурных факторов, влияющих на употребление цветовых терминов в различных языках. Это позволит выявить, какие общественные нормы и ценности связаны с определенными цветами в каждой из культур.

Эти методы позволили провести всесторонний анализ значений цветов в различных культурах и выявить влияние арабских заимствований на концептосферу «цвет» в британском и американском вариантах английского языка.

Основные результаты

1. Fustic (в британском и американском вариантах английского языка) «фустик» (красильное растение):

1) «фисташковая краска»;

2) «другие растения, дающие аналог фисташковой краски» [32].

Fustic, either of two natural dyes. Old fustic, or yellowwood, is derived from the heartwood of dyer's mulberry, a large, tropical American tree (Chlorophora tinctoria, or Maclura tinctoria) of the mulberry family, Moraceae [30].

2. Coffee (в британском и американском вариантах английского языка) «кофе» заимствовано из арабского قهوة (qahwah). В обоих вариантах английского языка оно используется для обозначения «темно-коричневого» цвета, как у кофейных зерен или напитка.

Brewing coffee in a cold way leads to an increased level of caffeine concentration in the drink [43].

3. Henna «хна»:

1) «южное растение, дающее жёлто-красную краску»;

2) «хна» (жёлто-красная краска, получаемая из листьев этого растения);

3) «жёлто-красный цвет»;

4) «окрашивать, красить хной волосы» [45].

Henna is traditionally used for body decoration (mehndi) in India, Pakistan, North Africa and many Arab countries. It is made from dried and powdered leaves collected during flowering [45].

4. Sherbet «щербет» происходит от арабского شرابة (sharba), что означает «освежающий напиток». В британском варианте английского языка оно используется для обозначения светлого и яркого оттенка «розового цвета», как у сладкого порошкового напитка шербета. В американском варианте английского языка слово *sherbet* используется для обозначения леденца или мороженого на основе фруктового сока.

And they pronounce it "sherbert", and they wish it was ice cream [44].

5. Lilac (в британском и американском вариантах английского языка) «сирень»:

1) «сирень»;

2) «козлятник лекарственный»;

3) «сиреневый» [38], [40].

Known as the “Queen of Shrubs”, lilacs are some of the hardiest and most fragrant flowering bushes we use in our gardens [44].

6. Saffron (в британском и американском вариантах английского языка) «шафран», Old French [safran], Latin [safranum] Arabic [za'farān]:

- 1) «шафран»;
- 2) «сушенное рыльце шаффрана»;
- 3) «безвременник осенний»;
- 4) «шафрановый»;
- 5) «шафрановый цвет»;
- 6) «желто-оранжевый» [37].

Even today saffron remains the most expensive spice [38].

7. Orange (в британском и американском вариантах английского языка) «апельсин», Old French [auranja], from Arabic [nāranj]:

- 1) «апельсиновое дерево»;
- 2.1) «апельсин, плод»;
- 2.2) «апельсиновый»;
- 3) «апельсиновое дерево как строительный материал», «древесина апельсина»;
- 4) «оранжевый цвет», «цвет апельсина»;
- 5) «краска или пигмент оранжевого цвета»;
- 6) «ткань или одежда оранжевого цвета»;
- 7) «травянистое растение, напоминающее апельсин, например, чубушник»;
- 8) «апельсиновый», «оранжевый» [40], [41].

Oranges and lemons are citrus fruit.

I created orange by mixing red and yellow [41].

8. Lemon (в британском и американском вариантах английского языка) «лимон» происходит от арабского ليمون (laymun), используется для обозначения «яркого желтого цвета», как у лимона.

At lime usually smaller bones than lemon [36].

9. Azure (в британском и американском вариантах английского языка) «лазурный»:

- 1) «лазурь»;
- 2) «небесная лазурь», «небо»;
- 3) «голубой», «лазурный» [40].

Выражение цвета существительным и прилагательным азуре обусловлено особенностями арабского климата и погоды, резко контрастирующих с климатом и погодой Великобритании (редкие дожди, отсутствие облаков; частые и затяжные дожди, пасмурная погода).

In the turquoise color e has 2 exciting shades, azure and green [42].

10. Khaki (в британском и американском вариантах английского языка) «хак» заимствовано из арабского خاكي (khāki), что означает «пыльный» и используется для обозначения «светло-зеленого» или «коричневато-зеленого цвета», похожего на цвет песчаных дюн.

11. Crimson (в британском и американском вариантах английского языка) «малиновый», «темно-красный», «кармазинный»:

- 1) «малиновый», «темно-красный»;
- 2) «окрашиваться в малиновый, темно-красный цвет»;
- 3) «краснеть, покрываться румянцем» [40].

She has engineered a very special crimson flower, remarkable not only for its beauty but also for its therapeutic value [31].

12. Indigo (в британском и американском вариантах английского языка) - это слово заимствовано из арабского النِيل (an-nīl), что означает «индиго». В обоих вариантах английского языка оно используется для обозначения глубокого синего цвета, похожего на оттенок индиго.

Both rice and cotton were introduced by the missionaries in the 1850s and have become integral parts of the economy, along with the dye indigo [30].

Обсуждение

Нетрудно заметить, что данные арабские заимствования, приобретая новые концептуальные смыслы, следуют общей логике, основанной на приоритете метонимической модуляции:

- растение [henna, lilac, saffron, orange – лексико-семантический вариант 1];
 - составные его части [saffron – лексико-семантический вариант 2, orange – лексико-семантические варианты 2 и 3];

- цвет или другие отличительные особенности этого растения [henna – лексико-семантический вариант 3, lilac – лексико-семантический вариант 3, saffron – лексико-семантический вариант 5, orange – лексико-семантический вариант 4];

- товары, производимые с использованием этого растения [henna – лексико-семантический вариант 2, orange – лексико-семантический вариант 6];

- товары цвета данного растения [orange – лексико-семантический вариант 6].

Лишь в отдельных случаях имеет место метафорическая деривация [saffron – лексико-семантический вариант 4], гиперонимия [orange – лексико-семантический вариант 7] и гипонимия [lilac – лексико-семантический вариант 2].

Опорой на национально-культурные и исторические традиции Великобритании обусловлено использование прилагательного orange, образованного на основе конверсии (существительное – прилагательное) для обозначения оранжистов, членов Ирландской ультрапротестантской партии. Прилагательное orange также многозначно, причем его значения опираются на концептуальные смыслы, свойственные сходному по форме существительному: orange «оранжевый», «цвета апельсина» [лексико-семантические варианты 4, 8] или сравнение происходит на основе отличительных свойств плодов этого растения orange «апельсиновый», «апельсинный» (напоминающий апельсин по вкусу, запаху).

На примере арабских реалий растительного мира можно заметить ощутимое влияние арабской культуры и языка на концептосферу «цвет», «колорит», представленную в британском и американском вариантах современного английского языка. Однако обогащение упомянутой концептосферы обусловлено не только красочностью мира арабской природы, но и красочностью самой местности. С красочностью арабской местности связано и прилагательное crimson, используемое метафорически в ряде случаев для обозначения кровавого, жестокого преступления (crimson crime). Морфологически производным от данного прилагательного является глагол crimson [лексико-семантический вариант 2], подвергающийся метафорической деривации [лексико-семантический вариант 3], данную лексему следует считать составной частью концептосферы «стыд» crimson (blush) «краснеть», «заливаться румянцем от смущения, стыда».

Это лишь некоторые примеры арабских заимствований, связанных с концептосферой цвета, в британском и американском вариантах английского языка. Они демонстрируют влияние арабской культуры на эти языки и позволяют более точно передавать различные оттенки цветового спектра. Заимствования из арабского языка являются неотъемлемой частью лингвистического разнообразия и культурного обмена между народами.

Заключение

Заключение подчеркивает необходимость дальнейших исследований в этой области для полного понимания влияния арабизмов на концептосферу «цвет» в британском и американском вариантах английского языка. Дальнейшие исследования могут также включать анализ влияния арабских заимствований на ассоциации с цветами в культурном контексте британского и американского общества, а также их использование в литературе, искусстве и рекламе.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.1.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.1.1>

Список литературы / References

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 896 с.
2. Арутюнова Н.Д. Истина: фон и коннотации / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Культурные концепты. — М.: Наука, 1991. — С. 21-31.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. — Воронеж: Изд-во Воронежского государственного ун-та, 1996. — 104 с.
4. Власова Е.А. Символика цветообозначений в британском и американском вариантах английского языка / Е.А. Власова. — URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/simvolika-cvetooboznachenij-v-britanskom-i-amerikanskom-variantah-anglijskogo.html> (дата обращения: 20.04.2023).
5. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64-72.
6. Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачев. — Москва: Гнозис, 2007. — 284 с.
7. Гузиева С.М. Концепт «Свадьба» в русском и адыгейском языках / С.М. Гузиева // Лингвокультурологические основы формирования. — М.: Флинта: Наука, 2013. — 21 с.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.
9. Клементьева Е.В. Концепт «Богатство»: когнитивно-прагматический аспект [на материале русского и английского языков] / Е.В. Клементьева. — Краснодар, 2012. — 178 с.
10. Крючкова Н.В. Концепт - Референция - Коммуникация / Н.В. Крючкова. — Саратов.
11. Кубасова Э.Т. Концепт «джаз»: лексико-семантический, лингво-культурологический и психолингвистический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Кубасова Э.Т. — Уфа, 2012. — 23 с.
12. Кубрякова Е.С. Концепт / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац и др. // Краткий словарь когнитивных терминов. — М.: 1996. — С. 90-93.
13. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Серия литературы и языка. — 1993. — Т. 52. — № 1. — С. 3-9.
14. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центроконцепта. — Архангельск: Изд-во Поморского госуниверситета, 1997. — Вып. 1. — С. 11-35.
15. Мальнева Е.Ю. Концепт dream в идиостиле Эдгара Аллана По: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.Ю. Мальнева. — Иркутск, 2012. — 22 с.

16. Навицкайте Э.А. Лингвистические средства создания образа исламской угрозы в англоязычном медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук / Э.А. Навицкайте. — Иркутск, 2012. — 18 с.
17. Онищенко М.С. Концепт «свободная страна»: лингвокогнитивный анализ / М.С. Онищенко. — Ульяновск: Ульяновский государственный технический университет, 2009. — 201 с.
18. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 314 с.
19. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е.В. Рахилина. — М.: Русские словари, 2000. — 416 с.
20. Рухленко Н.Н. Концепт «Семья» в семейных родословных / Н.Н. Рухленко. — Белгород: Политекра, 2011. — 181 с.
21. Сарангаева Ж.Н. Кочевье как этнокультурный концепт / Ж.Н. Сарангаева. — Элиста: Изд-во Калмыцкого университета, 2009. — 125 с.
22. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования / Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. — Воронеж: ВГУ, 2001. — С. 75-81.
23. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. — М.: Языки русской культуры, 2001. — 990 с.
24. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта / И.А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. — Воронеж, 2001. — С.58-65.
25. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. — М.: Языки русской культуры, 2001. — 990 с.
26. Тоцкая О.В. Концепт «female fashion»: структура, способы языковой реализации: [когнитивно-фреймовый подход]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Тоцкая О.В. — Пятигорск, 2012. — 22 с.
27. Ускова С.В. Концепт «поступок» в русской языковой картине мира: семантико-синтаксический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ускова С.В. — Красноярск, 2012. — 21 с.
28. Филиппова Е.В. Семантическая изотопия «еда» в художественном тексте [на материале малой прозы 60-80-х годов XX века]: дис. канд. ... филол. наук / Филиппова Е.В. — Ставрополь, 2006. — 199 с.
29. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А.П. Чудинов. — Екатеринбург: УрГПУ, 2003. — 248 с.
30. Fustic // Britannica. — URL: <https://www.britannica.com/technology/fustic> (accessed: 20.04.2023).
31. 6 Lilac Facts That Will Impress Your Gardening Friends // Better homes and gardens. — URL: <https://www.bhg.com/gardening/flowers/lilac-facts> (accessed: 20.04.2023).
32. Collins English Dictionary. — HarperCollins Publishers, 2006. — URL: <http://www.slideshare.net/RalphPilkington/large-english-dictionary-free-to-download-pdf> (accessed: 20.04.2023).
33. Azure // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/azure> (accessed: 20.04.2023).
34. Langacker R.W. Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar / R.W. Langacker. — Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. — 274 p.
35. Orange // Linguee. — URL: <https://www.linguee.ru/английский-русский/перевод/orange.html> (accessed: 20.04.2023).
36. Crimson // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/crimson> (accessed: 20.04.2023).
37. Шафран // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/saffron#шафран> (дата обращения: 20.04.2023).
38. The free dictionary. — URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (accessed: 20.04.2023).
39. Walton D.N. Practical reasoning / D.N. Walton. — Savage: Rowman and Littlefield, 1990. — 342 p.
40. Хна // Wikipedia. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хна> (дата обращения: 20.04.2023).
41. Кофе // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/русский-английский/кофе> (дата обращения: 17.10.2023).
42. Щербет // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/русский-английский/щербет> (дата обращения: 17.10.2023).
43. Lemon // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/lemon> (accessed: 17.10.2023).
44. Хаки (цвет) // Wikipedia. — URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Хаки_\(цвет\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Хаки_(цвет)) (дата обращения: 17.10.2023).
45. Indigo // DictionaryCambridge — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/indigo> (accessed: 17.10.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arutjunova N.D. Jazyk i mir cheloveka [Language and the human world] / N.D. Arutjunova. — М.: Jazyki russkoj kul'tury, 1999. — 896 p. [in Russian]
2. Arutjunova N.D. Istina: fon i konnotacii [Truth: background and connotations] / N.D. Arutjunova // Logicheskij analiz jazyka. Kul'turnye koncepty [Logical analysis of language. Cultural concepts]. — М.: Nauka, 1991. — P. 21-31. [in Russian]
3. Babushkin A.P. Tipy konceptov v leksiko-frazeologicheskoj semantike jazyka [Types of concepts in the lexical and phraseological semantics of language] / A.P. Babushkin. — Voronezh: Voronezh State University Publishing House, 1996. — 104 p. [in Russian]
4. Vlasova E.A. Simvolika cvetooboznachenij v britanskom i amerikanskom variantah anglijskogo jazyka [Symbolism of color terms in British and American English] / E.A. Vlasova. — URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/simvolika-cvetooboznachenij-v-britanskom-i-amerikanskom-variantah-anglijskogo.html> (accessed: 20.04.2023). [in Russian]

5. Vorkachev S.G. Lingvokul'turologija, jazykovaja lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v jazykoznanii [Linguoculturology, linguistic personality, concept: the formation of an anthropocentric paradigm in linguistics] / S.G. Vorkachev // Filologicheskie nauki [Philological Sciences]. — 2001. — № 1. — P. 64-72. [in Russian]
6. Vorkachev S.G. Ljubov' kak lingvokul'turnyj koncept [Love as a linguistic and cultural concept] / S.G. Vorkachev. — Moscow: Gnozis, 2007. — 284 p. [in Russian]
7. Guziekova S.M. Koncept «Svad'ba» v russkom i adygejskom jazykah [The concept of “Wedding” in Russian and Adyghe languages] / S.M. Guziekova // Lingvokul'turologicheskie osnovy formirovanija [Linguistic and cultural foundations of formation]. — M.: Flinta: Nauka, 2013. — 21 p. [in Russian]
8. Karasik V.I. Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse] / V.I. Karasik. — Volgograd: Peremena, 2002. — 477 p. [in Russian]
9. Klement'eva E.V. Koncept «Bogatstvo»: kognitivno-pragmatičeskij aspekt [na materiale russkogo i anglijskogo jazykov] [Concept “Wealth”: cognitive-pragmatic aspect [based on the material of Russian and English languages]] / E.V. Klement'eva. — Krasnodar, 2012. — 178 p. [in Russian]
10. Krjuchkova N.V. Koncept - Referencija - Kommunikacija [Concept - Reference - Communication] / N.V. Krjuchkova. — Saratov. [in Russian]
11. Kubasova Je.T. Koncept «dzhaz»: leksiko-semantičeskij, lingvo-kul'turologičeskij i psiholingvističeskij aspekt [The concept of “jazz”: lexical-semantic, linguistic-cultural and psycholinguistic aspects]: abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences / Kubasova Je.T. — Ufa, 2012. — 23 p. [in Russian]
12. Kubrjakova E.S. Koncept [Concept] / E.S. Kubrjakova, V.3. Dem'jankov, Ju.G. Pankrac et al. // Kratkij slovar' kognitivnyh terminov [Brief dictionary of cognitive terms]. — M.: 1996. — P. 90-93. [in Russian]
13. Lihachev D.S. Konceptosfera russkogo jazyka [Conceptosphere of the Russian language] / D.S. Lihachev // Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka [News of the Russian Academy of Sciences. Literature and Language Series]. — 1993. — Vol. 52. — № 1. — P. 3-9. [in Russian]
14. Ljapin S.X. Konceptologija: k stanovleniju podhoda [Conceptology: towards the development of an approach] / S.H. Ljapin // Koncepty. Nauchnye trudy Centrokoncepta [Concepts. Scientific works of Tsentroconcept]. — Arhangel'sk: Publishing House of Pomeranian State University, 1997. — Iss. 1. — P. 11-35. [in Russian]
15. Mal'neva E.Ju. Koncept dream v idiostile Jedgara Allana Po [Dream concept in the idiostyle of Edgar Allan Poe]: abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences / E.Ju. Mal'neva. — Irkutsk, 2012. — 22 p. [in Russian]
16. Navickajte Je.A. Lingvisticheskie sredstva sozdanija obraza islamskoj ugrozy v anglojazychnom mediadiskurse [Linguistic means of creating an image of the Islamic threat in English-language media discourse]: abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences / Je.A. Navickajte. — Irkutsk, 2012. — 18 p. [in Russian]
17. Onishhenko M.S. Koncept «svobodnaja strana»: lingvokognitivnyj analiz [The concept of “free country”: linguocognitive analysis] / M.S. Onishhenko. — Ul'janovsk: Ulyanovsk State Technical University, 2009. — 201 p. [in Russian]
18. Popova Z.D. Kognitivnaja lingvistika [Cognitive linguistics] / Z.D. Popova, I.A. Sternin. — M.: AST: Vostok — Zapad, 2007. — 314 p. [in Russian]
19. Rahilina E.V. Kognitivnyj analiz predmetnyh imen: semantika i sochetaemost' [Cognitive analysis of subject names: semantics and compatibility] / E.V. Rahilina. — M.: Russkie slovari, 2000. — 416 p. [in Russian]
20. Ruhlenko N.N. Koncept «Sem'ja» v semejnyh rodoslovnnyh [The concept of "Family" in family pedigrees] / N.N. Ruhlenko. — Belgorod: Politerra, 2011. — 181 p. [in Russian]
21. Sarangaeva Zh.N. Kochev'e kak jetnokul'turnyj koncept [Nomadism as an ethnocultural concept] / Zh.N. Sarangaeva. — Jelista: Kalmyk University Publishing House, 2009. — 125 p. [in Russian]
22. Slyshkin G. G. Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovanija [Linguistic and cultural concept as a unit of research] / G.G. Slyshkin // Metodologičeskie problemy kognitivnoj lingvistiki [Methodological problems of cognitive linguistics]. — Voronezh: VGU, 2001. — P. 75-81. [in Russian]
23. Stepanov Ju.S. Konstany. Slovar' russkoj kul'tury [Constants. Dictionary of Russian culture] / Ju.S. Stepanov. — M.: Jazyki russkoj kul'tury, 2001. — 990 p. [in Russian]
24. Sternin I.A. Metodika issledovanija struktury koncepta [Methodology for studying the structure of a concept] / I.A. Sternin // Metodologičeskie problemy kognitivnoj lingvistiki [Methodological problems of cognitive linguistics]. — Voronezh, 2001. — P.58-65. [in Russian]
25. Stepanov Ju.S. Konstany. Slovar' russkoj kul'tury [Constants. Dictionary of Russian culture] / Ju.S. Stepanov. — M.: Jazyki russkoj kul'tury, 2001. — 990 p. [in Russian]
26. Tockaja O.V. Koncept «female fashion»: struktura, sposoby jazykovoju realizacii: [kognitivno-frejmovyj podhod] [The concept of “female fashion”: structure, methods of linguistic implementation: [cognitive frame approach]]: abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences / Tockaja O.V. — Pjatigorsk, 2012. — 22 p. [in Russian]
27. Uskova S.V. Koncept «postupok» v russkoj jazykovoju kartine mira: semantiko-sintaksičeskij aspekt [The concept of “deed” in the Russian linguistic picture of the world: semantic-syntactic aspect]: abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences / Uskova S.V. — Krasnojarsk, 2012. — 21 p. [in Russian]
28. Filippova E.V. Semantičeskaja izotopija «eda» v hudozhestvennom tekste [na materiale maloj prozy 60-80-h godov XX veka] [Semantic isotopy “food” in a literary text [based on the material of short prose of the 60-80s of the XX century]]: dis. ... of PhD in Philological Sciences / Filippova E.V. — Stavropol', 2006. — 199 p. [in Russian]
29. Chudinov A.P. Metaforičeskaja mozaika v sovremennoj političeskoj kommunikacii [Metaphorical mosaic in modern political communication] / A.P. Chudinov. — Ekaterinburg: UrGPU, 2003. — 248 p. [in Russian]
30. Fustic // Britannica. — URL: <https://www.britannica.com/technology/fustic> (accessed: 20.04.2023).

31. 6 Lilac Facts That Will Impress Your Gardening Friends // Better homes and gardens. — URL: <https://www.bhg.com/gardening/flowers/lilac-facts> (accessed: 20.04.2023).
32. Collins English Dictionary. — HarperCollins Publishers, 2006. — URL: <http://www.slideshare.net/RalphPilkington/large-ennglish-dictionary-free-to-download-pdf> (accessed: 20.04.2023).
33. Azure // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/azure> (accessed: 20.04.2023).
34. Langacker R.W. Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar / R.W. Langacker. — Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. — 274 p.
35. Orange // Linguee. — URL: <https://www.linguee.ru/английский-русский/перевод/orange.html> (accessed: 20.04.2023).
36. Crimson // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/crimson> (accessed: 20.04.2023).
37. Shafran [Saffron] // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/perevod/anglijskij-russkij/saffron#shafran> (accessed: 20.04.2023). [in Russian]
38. The free dictionary. — URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (accessed: 20.04.2023).
39. Walton D.N. Practical reasoning / D.N. Walton. — Savage: Rowman and Littlefield, 1990. — 342 p.
40. Hna [Henna] // Wikipedia. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хна> (accessed: 20.04.2023). [in Russian]
41. Kofe [Coffee] // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/perevod/russkij-anglijskij/kofe> (accessed: 17.10.2023). [in Russian]
42. Shherbet [Sherbet] // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/perevod/russkij-anglijskij/shherbet> (accessed: 17.10.2023). [in Russian]
43. Lemon // Reverso. — URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/lemon> (accessed: 17.10.2023).
44. Haki (cvet) [Khaki (color)] // Wikipedia. — URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Haki_\(cvet\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Haki_(cvet)) (accessed: 17.10.2023). [in Russian]
45. Indigo // DictionaryCambridge — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/indigo> (accessed: 17.10.2023).